

0 - Bungo Stray Dogs - DEAD APPLE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN No other days in Yokohama underground
society produced as many corpses as those 88 did.

SIGN Many organizations were
involved in that bloodbath.

SIGN The Dragon Head Conflict

SIGN The night before its conclusion

[01:01] Chuuka

This is sickening.

[01:03] Chuuka

Corpses, no matter which way I look.

[01:25] Chuuka

You're lucky to be alive in this situation.

[01:30] Dasai

Odasaku.

[01:31] Chuuka

Dazai, where are you?

[01:32] Dasai

*I have a feeling I know what you're up to,
but you need to run.*

[01:36] Dasai

It's not going to be safe there for long.

[01:39] Bike

Piss off, scrub.

[01:43] Dasai

Hi, Chuuya. You're in range of the enemy.

[01:46] Dasai

Take some bullets and die, thanks.

[01:48] Chuuka

Shut up.

[02:00] Chuuka

Damn gifted.

[02:11] Chuuka

He thinks he's the shit.

[02:26] Dasai

It would have been more amusing if you'd

been struck by lightning and killed.

[02:32] Chuuka

Shut it, Dazai.

[02:35] Dasai

You're five minutes late.

[02:40] Dasai

Because of that, I got smacked
three more times than I needed to.

[02:43] Chuuka

I might as well finish you off.

[02:47] Dasai

I'm not the one you need to kill.

[02:54] Chuuka

Look at all this trash.

[02:57] Dasai

Clean it up, please.

[02:59] Dasai

You're prepared for this, aren't you?

[03:04] Chuuka

Come to think of it,
I have a debt to repay you.

[03:17] Shibs

It'll be mine.

[03:20] Shibs

It won't be mine.

[03:22] Shibs

It'll be mine.

[03:24] Shibs

It won't be mine.

[03:27] Shibs

It'll be mine.

[03:29] Shibs

It won't be mine.

[03:32] Shibs

It'll be mine.

[03:34] Shibs

It won't be mine.

[03:36] Shibs

It'll be mine.

[03:38] Shibs

It won't be mine.

[03:41] Shibs

It'll be mine.

[03:43] Shibs

It won't be mine.

[03:44] Dasai

Those jewels are all real.

[03:47] Dasai

He could have made a woman really happy.

[03:52] Shibs

It won't be mine.

[03:58] Shibs

It's not much fun seeing
these readings come true.

[04:03] Shibs

Starting an organization hasn't
helped me get what I want.

[04:08] Chuuka

Give me back my friends.

[04:13] Shibs

Welcome, boring guest.

[04:17] Shibs

I don't expect you to give me what I desire.

[04:22] Shibs

Die now, as they did.

[04:27] Shibs

All your friends killed themselves.

[04:31] Shibs

Boring people are boring, even in death.

[04:35] Chuuka

You...

[04:42] Chuuka

Don't stop me.

[04:44] Dasai

Oh, dear.

[04:46] Dasai

Corruption, huh?

[05:06] Fjord

This is too much fun.

SIGN The day world and the night world

SIGN An armed agency working in the twilight

SIGN Gifted Group:

The Armed Detective Agency

SIGN Nakajima Atsushi

Special Ability:

Beast Beneath the Moonlight

Taken under the Agency's wing when he was found
struggling after his time at an orphanage.

Protagonist of the story.

SIGN Dazai Osamu

Special Ability:

No Longer Human

Atsushi's mentor, as he was the one to scout him.
A suicide maniac and bandage-wasting machine.

SIGN Izumi Kyouka
Special Ability:
Demon Snow

Former assassin for the Port Mafia.
Likes rabbits and tofu.

[06:34] [SONG] Text

Kunikida Doppo
Special Ability:
Doppo Poet

An idealist who never accepts half-measures.
Meticulous

SIGN Miyazawa Kenji
Special Ability:
Be Not Defeated By The Rain

An artless boy, born in the countryside.
Loves cows, eats cows.

[06:51] [SONG] Text

Edogawa Rampo
Special Ability:
Ultra Deduction

SIGN

An excellent detective with
ultimate powers of deduction.
Motto: "All's well that's well by me."

SIGN Yosano Akiko
Special Ability:
Thou Shalt Not Die

Skilled in healing all kinds of exterior wounds.
Passionate about dissections.

SIGN Tanizaki Junichirou
Special Ability:
Light Snow

A slightly timid Agency employee.
Cohabits with his sister. (?)

SIGN Fukuzawa Yukichi
Special Ability:
All Men Are Created Equal

The founder of the Detective Agency,
formerly known as the Silver Wolf.

An extremely capable martial artist.

SIGN Port Mafia

SIGN A violent organization that represents the very darkness of Yokohama.

Runs the city and controls both politics and economy.

Is ruthless against anyone who opposes them in either mainstream or underground society.

SIGN Akutagawa Ryunosuke

Special Ability:

Rashoumon

A battle-oriented gifted

with the nickname Silent Rabid Dog.

Previously fought almost to the death

with Nakajima Atsushi.

SIGN Nakahara Chuuya

Special Ability:

For The Tainted Sorrow

A fancy hat, formerly called

"Double Black" alongside Dazai.

SIGN Mori Ougai

Special Ability:

Vita Sexualis

The cold, calculating mastermind

overseeing this band of cruel gifted.

Has a lolita complex.

SIGN Sakaguchi Ango

Special Ability:

Discourse on Decadence

[26 years old. Ministry of Internal Affairs,

Gifted Special Operations Division Assistant Counselor.]

In charge of maintaining national security

in light of matters to do with gifted activity.

Perpetually sleep deprived.

SIGN Fyodor D.

Special Ability:

Crime and Punishment

Leader of the underground organization

"Rats in the House of the Dead".

SIGN Bungo Stray Dogs

SIGN Six years later...

[09:04] At sushi

I never knew this place existed in Yokohama.

[09:19] Dasai

Nakajima Atsushi-kun.

[09:21] At sushi

Yes?

[09:22] Dasai

Do you know whose grave this is?

[09:25] At sushi

No.

[09:26] At sushi

But it's someone dear to you, right?

[09:33] Dasai

What makes you think that?

[09:34] At sushi

I've never seen you pay a visit to a grave.

[09:38] Dasai

Does it look like I'm
visiting a grave to you?

[09:42] At sushi

It does. Why?

[09:55] (Flashback) Someone

Odasaku!

[10:03] (Flashback) Someone

Odasaku...

[10:05] (Flashback) Someone

What am I supposed to do?

[10:09] (Flashback) Someone

Be on the side that saves people.

[10:13] (Flashback) Someone

If it doesn't matter either way,
be a good person.

[10:18] (Flashback) Someone

Save the weak, and protect the orphans.

[10:22] (Flashback) Someone

There's little difference between
justice and evil to you, is there?

[10:26] (Flashback) Someone

That's at least a little more beautiful.

[10:31] (Flashback) Dasai

How can you be so sure?

[10:33] (Flashback) Someone

I can.

[10:35] (Flashback) Someone

More than anyone.

[10:37] (Flashback) Someone

I'm your friend, after all.

[10:47] At sushi

Was it someone you were in love with?

[10:52] Dasai

If it was a woman I loved,
I'd have died with her.

[10:55] At sushi

Oh, yeah, I guess you would have.

[10:58] Dasai

Did you say something?

[10:59] At sushi

Oh, no.

[10:59] At sushi

Nothing.

[11:01] Dasai

He was a friend.

[11:03] Dasai

The man who gave me a reason to quit
the Port Mafia and join the Detective Agency.

[11:09] Dasai

Without him, I may have stayed in the Mafia,

[11:13] Dasai

murdering people.

[11:17] Dasai

I'm kidding.

[11:19] Dasai

I bet Kunikida-kun told you
to come find me, didn't he?

[11:24] At sushi

Yes.

[11:25] At sushi

He said there's an important meeting.

[11:27] Dasai

Pass.

[11:30] At sushi

I've been wanting to try
a new suicide technique.

[11:33] Dasai

Again?

[11:36] Dasai

Jeez.

[11:37] Dasai

Kunikida-san's going to
give me an earful again.

SIGN Dihua Street, Taipei

SIGN Play

[11:43] Cool Knee Kicker

This is footage from a security
camera in Taipei, Taiwan.

[11:48] Cool Knee Kicker

As you can see, the fog erupted in
a matter of minutes, and vanished.

[11:54] Cool Knee Kicker

But this isn't a weather anomaly.

[11:59] Cool Knee Kicker

Suspicious bodies were discovered after the fog.

[12:05] Cool Knee Kicker

This burnt corpse.

[12:07] At sushi

Terrible.

[12:09] Rambo

Kunikida...

[12:10] Cool Knee Kicker

Yes?

[12:13] Rambo

This person's gifted.

[12:15] Cool Knee Kicker

You're correct, Rampo-san.

[12:17] Rambo

He was a well-known fire-wielding gifted in his area.

SIGN Age: Approx. 34

Taipei - Dihua Street

Death by immolation

[12:23] Cool Knee Kicker

This is Singapore, a year ago.

[12:25] Cool Knee Kicker

Sure enough, a dense fog emerged.

[12:27] Cool Knee Kicker

Another suspicious corpse was discovered after it dissipated.

[12:32] Cool Knee Kicker

He was a card-wielding gifted.

[12:35] Cool Knee Kicker

A talented assassin.

[12:38] Cool Knee Kicker

Detroit, half a year ago.

[12:41] Cool Knee Kicker

Another body discovered after the fog.

[12:46] Cool Knee Kicker

As you can imagine, she was an ice-wielding gifted.

[12:51] Cool Knee Kicker

In other words, after the strange fog,

[12:54] Cool Knee Kicker

these gifted people across the world died by their own abilities.

[13:00] Kenji

Is the fog somehow related?

[13:04] Cool Knee Kicker

There are 128 confirmed cases that are thought to be of the same nature.

[13:09] Cool Knee Kicker

More than five hundred have died.

[13:14] Cool Knee Kicker

The Gifted Special Operations Division calls this series of events

[13:17] Cool Knee Kicker

the "Serial Gifted Suicide Incident".

[13:21] Cool Knee Kicker

Speaking of suicide...

[13:23] Cool Knee Kicker

Where's that fool Dazai, Atsushi?

[13:27] At sushi

He said he was going to pass, because he came up with a new suicide technique.

[13:32] Cool Knee Kicker

That bonehead!

[13:35] Rambo

I see.

[13:44] Kenji

What are you doing, Rambo-san?

[13:47] Rambo

It's a secret.

[13:50] Tanning sucky

So any gifted who touches that fog kills themselves?

[13:55] Naomi

I'll never let you do that.

[13:57] Naomi

I'm never going to let you kill yourself and leave me behind.

[13:59] Yowza nope

So, what does this have to do with us?

[14:01] ---

[14:04] Yowza nope

There's more to this than just, "Let's be careful, because we're gifted, too," right?

[14:09] Yowza nope

The Special Operations Division has requested that we investigate.

[14:12] Cool Knee Kicker

We've received information that a man thought

[14:15] Cool Knee Kicker

to be involved in these serial

suicides is in Yokohama.

[14:18] Cool Knee Kicker

We've been asked to capture him.

[14:21] Cool Knee Kicker

This is that man.

SIGN Name: Shibusawa Tatsuhiko Age: 29 Sex: Unknown Height: Unknown Weight: Unknown
Special Abilities: Unknown Nationality: Unknown

[14:29] Cool Knee Kicker

Shibusawa Tatsuhiko. Twenty-nine.

[14:32] Cool Knee Kicker

All we know is that he has
some kind of special ability,

[14:35] Cool Knee Kicker

and that he goes by the
street name "Collector".

[14:38] Kyocera

Is something wrong?

[14:41] At sushi

No, nothing.

[14:45] Fuguswatter

The Armed Detective Agency
will accept this job.

[14:47] Fuguswatter

Gifted are the most direct
victims of this case.

[14:51] Fuguswatter

This is also important to protect
the lives of the Agency.

[14:55] Fuguswatter

More than anything, I get the sense that
this is going to cause broader public harm.

[15:02] Fuguswatter

The Detective Agency will hereby commit all
of its resources to investigating this man.

[15:14] Tanning sucky

Kunikida-san, what do you think?

[15:18] Cool Knee Kicker

About what?

[15:19] Tanning sucky

Is serial suicide even a thing?

[15:23] Cool Knee Kicker

I can't say.

[15:25] Cool Knee Kicker

Supposing they have the ability
to control people psychologically,

[15:28] Cool Knee Kicker

the international investigation agencies

would have information on someone that powerful.

[15:35] Tanning sucky

I hope we can get some
more detailed information

[15:37] Tanning sucky

out of the Special Operations
Division agent we're about to meet.

[15:45] Cool Knee Kicker

Perfectly on schedule.

[15:48] Tanning sucky

Kunikida-san!

[16:02] Tanning sucky

It's the Special Operations Division agent.

[16:04] Tanning sucky

He's dead.

[16:09] Cool Knee Kicker

What's the matter?

[16:11] Cool Knee Kicker

Did the murderer leave this behind?

[16:13] Tanning sucky

An apple?

[16:16] Tanning sucky

Kunikida-san...

[16:19] Tanning sucky

Why an apple?

[16:22] Cool Knee Kicker

How should I know?

[16:50] Dasai

What shall we toast to today?

[16:54] (Flashback) Older sucker

Shouldn't we wait for Ango to arrive?

[16:59] (Flashback) Dasai

Let's chat, then.

[17:02] (Flashback) Dasai

I heard something interesting recently.

[17:05] (Flashback) Dasai

Have you heard of apple suicide?

[17:08] (Flashback) Older sucker

Apple suicide?

[17:09] (Flashback) Dasai

Yup, apple suicide.

[17:12] (Flashback) Older sucker

Oh, you mean Cinderella.

[17:15] (Flashback) Dasai

Cinderella...

[17:19] (Flashback) Dasai

I didn't expect you to say *that*.

[17:25] (Flashback) Dasai

I never get bored of
talking to you, Odasaku.

[17:28] (Flashback) Dasai

Just for your information, it was
Snow White who ate the poison apple.

[17:32] (Flashback) Dasai

And it wasn't suicide in her case.

[17:34] (Flashback) Older sucker

I see.

[17:36] (Flashback) Older sucker

I got it wrong.

[17:37] (Flashback) Dasai

No, hang on.

[17:39] (Flashback) Dasai

Maybe she *did* commit suicide.

[17:43] (Flashback) Dasai

Maybe she took a bite of the
apple knowing it was poisoned.

[17:47] (Flashback) Older sucker

Why?

[17:48] (Flashback) Dasai

Despair.

[17:50] (Flashback) Dasai

Despair in having been given
poison by her mother.

[17:53] (Flashback) Dasai

No...

[17:55] (Flashback) Dasai

Maybe it was a more nebulous despair.

[17:57] (Flashback) Dasai

Despair intrinsic to this world.

[18:01] (Flashback) Dasai

That would be interesting,
if it were the case.

[18:05] (Flashback) Dasai

I met an interesting gifted recently.

[18:10] (Flashback) Dasai

He makes people commit apple suicide.

[18:14] (Flashback) Dasai

It might become popular
in Yokohama someday, too.

[18:17] (Flashback) Older sucker

Suicide, you mean?

[18:19] (Flashback) Dasai

Yeah.

[18:21] (Flashback) Dasai

Wouldn't it be beautiful?

[18:26] (Flashback) Older sucker

You're an interesting one.

[18:29] (Flashback) Older sucker

Your mind dances.

[18:32] (Flashback) Dasai

Nowhere as interesting as you.

[18:37] (Flashback) Older sucker

Ango's late.

[18:40] Dasai

Ango's not coming.

[18:45] Dasai

Odasaku, what you said is true.

[18:49] Dasai

Being on the side that saves people
is definitely more beautiful...

[18:55] Dasai

if the goal is to continue living.

[19:03] Dasai

I'm off, now, Odasaku.

[19:16] Uggo

Dazai-kun.

[19:18] Dasai

Oh, Ango.

[19:19] Dasai

You're here.

[19:21] Dasai

Did you come for a drink?

[19:23] Uggo

No, I'm in the middle of work.

[19:26] Dasai

Work?

[19:29] Uggo

You were the one who brought Shibusawa
Tatsuhiko here to Yokohama, aren't you?

[19:36] Uggo

Are you plotting to start
a mass suicide here?

[19:42] Dasai

Do you think you can catch me?

[19:49] Person A

Get out, you good-for-nothing!

[19:52] Person A

No orphanage would welcome the likes of you!

[19:57] Person B

The world would be a better place

[20:00] Person B

if you'd just die in a ditch somewhere!

[20:01] At sushi

What the...?

[20:02] Person A

You don't belong anywhere in this world.

[20:15] At sushi

I was dreaming.

[20:18] Kyocera

Can I come in?

[20:22] At sushi

Yeah.

[20:24] Kyocera

Are you okay?

[20:27] At sushi

Why?

[20:28] Kyocera

You sounded like you were
having a really bad dream.

[20:31] At sushi

Yeah.

[20:32] At sushi

I had a bit of a nightmare.

[20:35] Kyocera

Wait, Kyouka-chan?!

[20:38] At sushi

Was there fog in your dream?

[20:47] At sushi

Is this...?

[20:52] Kyocera

My phone's not working.

[20:58] At sushi

Mine, neither.

[21:00] At sushi

Could this be the fog that apparently
makes gifted people kill themselves?

[21:06] Kyocera

Let's go to the Agency.

[21:08] At sushi

R-Right now?

[21:11] At sushi

Th-The fog might clear up eventually.

[21:39] At sushi

Um...

[21:40] At sushi

Kyouka-chan...

[21:43] At sushi

Kyouka-chan!

[21:48] At sushi

Where's the driver?

[21:51] At sushi

What's going on?

[21:56] At sushi

Kyouka-chan...

[22:21] At sushi

Silence dominated.

[22:25] At sushi

*It was as if every person
had vanished from the city.*

[22:34] Person A

Get out, you good-for-nothing!

[22:39] Person A

You don't belong anywhere in this world.

[22:44] At sushi

Kyouka-chan...

[22:46] Kyocera

I feel fierce bloodlust.

[22:49] At sushi

Kyouka-chan!

[23:02] Kyocera

Is this another suicide
by special ability?

[23:05] At sushi

But I don't see a body.

[23:22] At sushi

Let's go, Kyouka-chan.

[23:23] At sushi

Beast Beneath the Moonlight!

[23:25] Kyocera

Demon Snow!

[23:48] At sushi

Kunikida-san.

[23:50] Cool Knee Kicker

Atsushi.

[23:51] At sushi

That wound...

[23:52] At sushi

Did you get shot?

[23:54] Cool Knee Kicker

I got the bullet out.

[23:55] Cool Knee Kicker

I'm fine.

[23:57] Cool Knee Kicker

More importantly, I know what's
causing the serial suicides.

[24:14] Cool Knee Kicker

Run!

[24:21] At sushi

Kunikida-san, hurry!

[24:28] At sushi

Kunikida-san!

[24:31] At sushi

Kyouka-chan?

[24:33] At sushi

Are you all right?

[24:35] At sushi

What happened?

[24:37] Cool Knee Kicker

I got hit by my own ability.

[24:41] At sushi

By your own ability...?

[24:50] At sushi

Demon Snow!

[24:53] Kyocera

Get on!

[24:54] Cool Knee Kicker

Run, Atsushi!

[25:12] At sushi

Kunikida-san, what were you saying about
the cause of the suicides...?

[25:18] Cool Knee Kicker

The gifted didn't commit suicide.

[25:21] Cool Knee Kicker

They were killed by their own abilities.

[25:25] Cool Knee Kicker

Let's hurry to the agency.

[25:33] At sushi

What happened here?

[25:36] Cool Knee Kicker

The president's office!

[25:48] At sushi

Kunikida-san!

[26:09] At sushi

What is that?

[26:19] Uggo

We almost have a connection.

[26:21] Uggo

Keep this level steady.

[26:24] Uggo

Can you hear me?

[26:26] Uggo

President Fukuzawa, is that you?

[26:27] Cool Knee Kicker

It's Agent Kunikida.

[26:29] Cool Knee Kicker

You're with the Special Operations
Division, correct?

[26:33] At sushi

Special Operations Division?

[26:35] Uggo

*I'm Sakaguchi Ango of the
Special Operations Division.*

[26:39] Uggo

*Kunikida-san, what is the
situation over there?*

[26:42] Cool Knee Kicker

I'm here with Nakajima
Atsushi and Izumi Kyouka.

[26:46] Cool Knee Kicker

All other Agency staff
are currently missing.

[26:50] Uggo

Understood.

[26:51] Uggo

Our connection isn't stable.

[26:52] Uggo

I'll keep it short.

[26:54] Uggo

*The fog phenomenon has
happened here in Yokohama.*

[26:59] Uggo

No such vast fog exists on record.

[27:04] Uggo

*It has stopped spreading, but the
entirety of Yokohama is engulfed.*

[27:08] Uggo

*Yokohama is currently disconnected
from the outside.*

[27:11] Uggo

*Almost everyone in Yokohama
is currently missing, or has vanished.*

[27:16] Uggo

*It appears that only the
gifted are present.*

[27:19] Uggo

Which means you're in danger as well.

[27:23] Cool Knee Kicker

We can confirm.

[27:25] Cool Knee Kicker

Here in this fog, the gifted have been separated from their special abilities.

[27:29] Cool Knee Kicker

The abilities attempt to kill the gifted they belong to.

[28:06] Yowza nope

This could definitely be bad.

[28:10] Uggo

Fortunately, we've determined the location of the gifted

[28:13] Uggo

who is most likely responsible for this phenomenon.

[28:18] Uggo

He's in an abandoned high-rise called Mukurotoride in the center of Yokohama.

[28:26] Cool Knee Kicker

Is it Shibusawa Tatsuhiko, after all?

[28:32] Yowza nope

I am making an important request of the Agency.

[28:36] Yowza nope

Please eliminate the mastermind, Shibusawa Tatsuhiko.

[28:40] Yowza nope

By any means necessary.

[28:43] Yowza nope

Also, note that Dazai-kun appears to be with the mastermind.

[28:50] Cool Knee Kicker

Dazai is?

[28:51] At sushi

He's been captured?

[28:54] Yowza nope

We need to act, before Yokohama is annihilated.

[28:56] Yowza nope

You're our only hope.

[29:12] Cool Knee Kicker

He's here.

[29:14] Cool Knee Kicker

You two go on ahead.

[29:16] Cool Knee Kicker

I'll stop him myself.

[29:18] At sushi

But, Kunikida-san...

[29:20] At sushi

There's no way you're going to win against your own ability.

[29:23] Cool Knee Kicker

It's not a matter of winning.

[29:26] Cool Knee Kicker

It's a matter of having the will to fight.

[29:30] Cool Knee Kicker

Prevailing against myself.

[29:33] Cool Knee Kicker

That's what I've always done.

[29:38] At sushi

What the...?

[29:39] Cool Knee Kicker

We are an *armed* detective agency.

[29:45] Cool Knee Kicker

Take this.

[29:47] Kyocera

I don't need one.

[29:50] Cool Knee Kicker

His special ability won't let him make any weapons larger than the size of the notebook.

[29:55] Cool Knee Kicker

Escape out the back door while I draw him in.

[30:00] Cool Knee Kicker

Now!

[30:02] Uggo

I trust we've determined the location of Gifted Number A5158.

[30:07] Person A

Yes.

[30:07] Uggo

Please send a message.

[30:09] Person A

What shall we say?

[30:12] Uggo

"Pay your debt to doc glasses."

[30:17] At sushi

Kunikida-san!

[30:24] At sushi

Kunikida-san's okay, right?

[30:27] Kyocera

Our priority right now is to eliminate Shibusawa Tatsuhiko.

[30:33] At sushi

Shibusawa Tatsuhiko.

[30:37] At sushi

I wonder what Shibusawa Tatsuhiko is like.

[30:40] Kyocera

You say "eliminate," but there's no need to kill anyone, no matter how bad they are.

[30:46] Kyocera

We just need to capture him.

[30:48] Kyocera

I'm sure Dazai-san will help us once we get him out.

[30:52] Kyocera

Yeah.

[30:53] Kyocera

We can manage if we can save Dazai-san.

[30:56] Kyocera

Dazai-san will know what to do.

[31:29] Shibs

Dazai-kun,

[31:32] Shibs

don't you get bored looking at that?

[31:36] Dasai

Bored?

[31:37] Shibs

Yeah, it's boring.

[31:40] Shibs

A sea of white and nothingness.

[31:43] Shibs

A nondescript world.

[31:46] Shibs

Tonight, all of Yokohama's special abilities will become mine.

[31:51] Shibs

Once again, no one will emerge whose intellect surpasses mine,

[31:55] Shibs

who will defy my expectations.

[31:57] Shibs

How boring.

[32:00] Dasai

I used to be bored, as you are.

[32:04] Shibs

How did you overcome it?

[32:07] Dasai

It's quicker to show you than to tell you.

[32:21] Dasai

See? Case in point: you don't know what my true intentions are.

[32:29] Dasai

Am I helping you?

[32:31] Dasai

Am I going to use you and betray you?

[32:34] Shibs

You're the only one who
thinks you can't be read.

[32:38] Dasai

It seems you do need salvation.

[32:42] Shibs

Who do you propose could save me?

[32:46] Dasai

Who knows.

[32:49] Dasai

An angel?

[32:51] Dasai

Or a demon?

[32:55] Fjord

If you ask me, both of your
intentions are obvious.

[32:59] Fjord

You'll never write a good
play with such lies.

[33:02] Fjord

You've lost the audience, too.

[33:06] Shibs

Demon Fyodor-kun.

[33:08] Shibs

As my collaborator, I'm going
to have you dance as well.

[33:13] Dasai

Collaborator?

[33:14] Dasai

I think he's the most likely to betray you.

[33:19] Fjord

You're correct, indeed.

[33:22] Shibs

No one has surpassed my
expectations thus far.

[33:28] Shibs

I have my hopes up for you.

[33:29] Fjord

Of course, it's the gifted of this
town that I feel most sorry for.

[33:36] Fjord

No matter which of the three of us prevails,

[33:39] Fjord

they will all perish.

[33:46] At sushi

What am I going to do if I
never get my ability back?

[33:52] At sushi

I-Is it safe to drive so fast in this fog?

[33:56] Kyocera

I have all of Yokohama's roads memorized.

[34:00] Kyocera

That has nothing to do with my skills as
an assassin or with my special abilities.

[34:05] At sushi

When I first learned that I'd turned
into a tiger and gone on a rampage,

[34:10] At sushi

I wished my ability would disappear.

[34:14] At sushi

I never thought I'd be
attacked by that tiger.

[34:17] Kyocera

Demon Snow killed my parents.

[34:20] Kyocera

I've never thought of her as a friend.

[34:22] Kyocera

If she opposes me, I'll defeat her.

[34:26] Kyocera

She's here.

[34:48] At sushi

The safety!

[34:49] Kyocera

Go!

[34:50] Kyocera

Hurry!

[35:03] At sushi

You...

[35:05] At sushi

Akutagawa!

[35:08] Actor's Guild

What a pathetic weapon.

[35:10] Actor's Guild

No pea shooter is going
to have an effect on her.

[35:42] Actor's Guild

Amusing.

[35:43] Actor's Guild

Let's see who comes out on top.

[35:45] At sushi

Now isn't the time for that!

[35:49] Kyocera

There should be a secret passage nearby for the Mafia brass.

[35:55] Actor's Guild

Come, weretiger.

[35:56] At sushi

Hey!

[35:57] Kyocera

Go!

[35:58] Kyocera

I'll be there, I promise!

[36:02] At sushi

All right.

[36:15] At sushi

Kyouka-chan!

[36:27] Actor's Guild

This emergency passage was made in case of a gifted attack.

[36:31] Actor's Guild

The fog won't reach us here.

[36:33] At sushi

What is that fog?

[36:36] Actor's Guild

It's the dragon's breath.

[36:38] At sushi

Dragon?

[36:40] Actor's Guild

Kyouka, with neither of us having our abilities,

[36:44] Actor's Guild

you could kill me with your assassin skills.

[36:49] Actor's Guild

What's wrong?

[36:50] Actor's Guild

Didn't you have a score to settle with me?

[36:55] At sushi

Kyouka-chan doesn't think anything of you anymore!

[36:59] Actor's Guild

Want to end this while we don't have our abilities?

[37:05] Kyocera

You know how to get our abilities back?

[37:09] Actor's Guild

I know of a way.

[37:10] At sushi

What?!

[37:11] Actor's Guild

Defeat the ability,
and it'll return to its owner.

[37:14] Actor's Guild

Are you *that* uninformed?

[37:17] At sushi

What is your plan?

[37:20] Kyocera

It's probably the same as ours.

[37:22] At sushi

No...

[37:24] At sushi

Shibusawa?

[37:25] Actor's Guild

I'm going to shred his
organs and end his life.

[37:29] Actor's Guild

Is there any other way to save Yokohama?

[37:32] At sushi

We won't kill.

[37:35] At sushi

That's not what the Detective Agency does.

[37:38] Actor's Guild

That's laughable.

[37:40] Actor's Guild

You're quite something, weretiger.

[37:41] At sushi

What?!

[37:43] Actor's Guild

Kyouka understands what this job entails.

[37:46] Actor's Guild

She's former Port Mafia, after all.

[37:49] Kyocera

I left to live in the light of day.

[37:53] Kyocera

I quit the Port Mafia to
join the Detective Agency.

[37:58] Kyocera

The Mafia's killings and the
Agency's killings are different.

[38:01] At sushi

Kyouka-chan...

[38:03] Actor's Guild

If it had happened before
Dazai-san joined the enemy,

[38:06] Actor's Guild

we may have stopped the fog

before we had to kill.

[38:09] At sushi

Dazai-san joined the enemy?!

[38:11] Actor's Guild

Indeed.

[38:13] Actor's Guild

He allied himself with the enemy of his own volition.

[38:16] At sushi

Dazai-san would never do such a thing!

[38:19] Actor's Guild

He already betrayed the Port Mafia.

[38:23] Actor's Guild

I'm going to be the one to kill Dazai-san.

[38:28] At sushi

Do you think you can kill Dazai-san?

[38:30] Actor's Guild

If he's going to fall into enemy hands, I'd rather kill him myself.

[38:36] At sushi

I won't let you kill Dazai-san.

[38:49] At sushi

I can't go with you.

[39:03] Kyocera

I'm going with him.

[39:21] Shibs

My collection room.

[39:26] Shibs

Welcome to Draconia.

[39:36] Dasai

So these are all crystallized abilities.

[39:40] Dasai

I'm impressed you gathered all this.

[39:43] Fjord

A splendid collection.

[39:45] Fjord

The devil would be jealous.

[39:47] Shibs

That would make you death's rat, here to sell information to the devil.

[39:54] Shibs

Most of this collection was gathered using information I bought from you.

[40:01] Shibs

Thanks to you,

[40:02] Shibs

I was able to create this massive volume of fog,

large enough to engulf the whole city.

[40:09] Shibs

But how did you gather all that information?

[40:14] Fjord

Every city is filled with rats.

[40:18] Dasai

Meow.

[40:21] Shibs

Here comes another.

[40:25] Shibs

Somewhere in Yokohama, a gifted has died.

[40:30] Shibs

Alas, without the one special ability
that belongs here, none of this matters.

[40:38] Shibs

No matter how many I gather.

[40:45] At sushi

Kyouka-chan, why are you following this guy?

[40:50] Kyocera

He has information.

[40:52] Kyocera

We can use the Mafia's secret passage.

[40:55] Kyocera

More than anything,
he's taken his ability back.

[40:58] Kyocera

He's a powerful asset.

[41:00] Kyocera

Our goal of eliminating
Shibusawa is the same.

[41:03] At sushi

But...

[41:06] Actor's Guild

It looks like you're still holding
on to your mother's cell phone.

[41:14] At sushi

Mother?

[41:16] Actor's Guild

You haven't even been told about that?

[41:20] At sushi

I haven't...

[41:22] Kyocera

What's the shortest route?

[41:24] Actor's Guild

Zero five zero five.

[41:47] Actor's Guild

No wonder they can sense my presence.

[42:06] Kyocera

I'll help.

[42:07] Actor's Guild

No.

[42:09] Actor's Guild

I've wandered many a night and slain
many an enemy to prove my might.

[42:17] Actor's Guild

But I hadn't thought such an enemy,

[42:21] Actor's Guild

worthy of fighting and being defeated,
would be so near.

[42:26] At sushi

Don't act on your own.

[42:28] Kyocera

We each have something we need to be doing.

[42:39] Kyocera

Do what you need to be doing.

[42:45] At sushi

Kyouka-chan!

[42:54] Shibs

To me, people are nothing but machines of flesh,
behaving in identifiable ways.

[43:01] Shibs

But there is just one person
I fail to comprehend.

[43:06] Shibs

Myself.

[43:08] Dasai

Don't you have any friends?

[43:11] Shibs

I don't need friends.

[43:13] Shibs

I understand everyone's minds, after all.

[43:17] Shibs

I will surely go to the world beyond,
between my lines, past the blank spaces.

[43:27] Dasai

You wouldn't be saying that
if you actually had friends.

[43:32] Shibs

That time will soon come.

[43:36] Shibs

For all of this here, Yokohama's special
abilities are to become mine.

[43:46] Shibs

Do you think there's even one person who

can surpass their own special abilities?

[44:02] Actor's Guild

The Rashoumon attack is one where cloth is turned to a blade and sent flying at the enemy.

[44:08] Actor's Guild

Thus, so long as one is outside of its reach, they are safe.

[44:27] Actor's Guild

Shit.

[44:39] At sushi

How do I defeat it?

[44:44] At sushi

Do I just need to destroy that thing?

[44:54] At sushi

Dammit!

[44:57] At sushi

No one can win against their own special ability, after all.

[45:40] Kyocera

Demon Snow killed my mother.

[45:43] Kyocera

But if I defeat her, I'll merge with her and become a demon again.

[46:45] Actor's Guild

Just as I hoped.

[46:48] ---

What?

[46:59] Actor's Guild

I'd expect as much from my own ability.

[47:04] Actor's Guild

But...

[47:41] Actor's Guild

Good.

[47:43] Actor's Guild

That's where you belong.

[47:56] Kyocera

Demon Snow is an embodiment of slaughter.

[48:00] Kyocera

And yet...

[48:02] Kyocera

And yet...

[48:04] Kyocera

And yet, I...

[48:24] Mom

And yet...

[48:27] Mom

And yet you want to use that power
for the sake of others, don't you?

[48:49] Mom

Kyouka.

[48:55] At sushi

Kyouka-chan!

[48:58] At sushi

Shatter the crystal on her forehead!

[49:38] Person A

Here it comes.

[49:40] Person B

What is?

[49:41] Person A

A5158.

[49:48] Chuuka

You've got some nerve, calling me out
like some take-out delivery boy.

[49:54] Uggo

May we have some time alone?

[49:59] Uggo

This is a government facility.

[50:01] Uggo

You don't expect to get
away with this, do you?

[50:04] Chuuka

I'll be the one to decide if I do or not.

[50:08] Chuuka

Not you.

[50:09] Uggo

You have a debt to me.

[50:12] Chuuka

No, you have a debt with *me*.

[50:14] Uggo

What are you talking about?

[50:16] Chuuka

Don't act dumb. Do you think I don't know?

[50:20] Chuuka

It's what happened six years ago.

[50:27] Kyocera

How's your wound?

[50:28] At sushi

I'm fine.

[50:30] At sushi

Once I have my strength back,
it'll recover on its own with my tiger healing ability.

[50:45] Kyocera

Mukurotoride.

[50:47] At sushi

That's where Dazai-san is.

[50:50] At sushi

We have to help Dazai-san.

[50:52] At sushi

He'll know what to do.

[51:19] At sushi

You got your ability back, huh?

[51:23] At sushi

My tiger's healing ability hasn't come back.

[51:27] At sushi

I defeated the tiger... Why...?

[51:41] At sushi

You got your ability back, too, huh?

[51:44] At sushi

Why am I the only one who hasn't?

[51:47] Akutagawa

Fool! Do you still not understand?

[51:54] At sushi

What...

[51:58] At sushi

What the hell?!

[52:01] At sushi

Akutagawa!

[52:02] At sushi

Explain!

[52:04] At sushi

Hey!

[52:06] Kyocera

You're too hurt.

[52:09] Kyocera

Rest here.

[52:11] At sushi

Kyouka-chan?

[52:16] Kyocera

I'm sorry I never told you.

[52:19] Kyocera

I didn't want you to know.

[52:21] At sushi

About what?

[52:24] Kyocera

That I control Demon Snow with my phone.

[52:28] Kyocera

That I actually didn't want to hate her.

[52:34] Kyocera

I'll complete the mission.

[52:39] At sushi

Wait!

[52:42] At sushi

Kyouka-chan.

[52:48] At sushi

Kyouka-chan!

[52:54] Chuuka

That's why you're no good.

[52:59] Uggo

What do you mean?

[53:01] Chuuka

It was you bureaucrats who sent Shibusawa
into the Dragon Head Conflict.

[53:07] Chuuka

It was supposed to end the conflict
that had engulfed all of Yokohama.

[53:12] Chuuka

But he never had any intention
of maintaining peace.

[53:15] Chuuka

All you did was create more corpses.

[53:18] Chuuka

You protected him anyway,
because he's a gifted

[53:22] Chuuka

with the potential to stand up against
a nation-wide gifted takeover.

[53:28] Chuuka

That's why, not only did you turn a blind eye

[53:32] Chuuka

to all the corpses he'd produced
overseas, you covered it all up.

[53:36] Uggo

All for the peace in this nation.

[53:40] Chuuka

Watch your mouth, doc glasses.

[53:44] Chuuka

If you hadn't sent him out,

[53:47] Chuuka

all six of my friends
would be alive right now.

[53:50] Uggo

Will you kill me?

[53:53] Uggo

I wouldn't mind.

[53:55] Uggo

I've been prepared ever since I'd

decided to ask for your assistance.

[53:58] Chuuka

It's a deal, then.

[54:03] Chuuka

I'll accept your job.

[54:10] Chuuka

And you'll pay with your life.

[54:24] Fjord

All according to plan.

[54:26] Dasai

Yeah, all according to plan.

[54:28] Dasai

That was a pain in the ass,

[54:31] Dasai

getting in without making
him suspicious of us.

[54:35] Dasai

Say, what's the real reason
you teamed up with me?

[54:40] Fjord

Simply to see the world as it ought to be.

[54:44] Fjord

But wouldn't you agree that the more
entertainment there is, the better?

[54:48] Dasai

So the question is, who is the clown, huh?

[54:53] Dasai

I had no intention of making an ally of you,

[54:55] Dasai

but it was necessary to
make Shibusawa the clown.

[54:59] Dasai

He even has the Japanese government
by the balls, after all.

[55:03] Fjord

He was intent on creating the fog here in
Yokohama with or without your guidance, after all.

[55:12] Fjord

Here you are.

[55:13] Fjord

One is a crystal that summons all
the gifted as far as the eye can see here.

[55:19] Fjord

The other turns the abilities of
the gifted who touch it into crystals.

[55:26] Fjord

With these two crystals, we can

consume the entire collection,

[55:29] Fjord

starving the fog of an energy source
and rendering it unsustainable.

[55:34] Fjord

Now, first, use your nullification ability
to disable the shell that is the crystal,

[55:40] Fjord

and return the abilities
to their former state.

[55:43] Dasai

I hope Atsushi-kun and the others are safe.

[56:05] Dasai

Touch that, and it'll erase everything.

[56:07] Dasai

It'll all be over.

[56:12] Shibs

Didn't I tell you?

[56:15] Shibs

None will surpass my expectations.

[56:21] Dasai

I was certain I'd locked the door...

[56:27] Dasai

I see.

[56:28] Dasai

So this is where the betrayal happens.

[56:31] Fjord

Didn't I tell you?

[56:33] Fjord

The more entertainment, the better.

[56:35] Dasai

And?

[56:39] Dasai

What will you do next?

[56:42] Fjord

There is no *next*.

[56:44] Fjord

You alone have always been my target.

[56:48] Dasai

I thought this fruit knife wouldn't
do more than make me hurt.

[56:53] Dasai

But poison...

[56:55] Shibs

It's a lethal anesthetic.

[56:57] Shibs

Taste death. You've longed for it so dearly.

[57:04] Dasai

How could you?

[57:07] Dasai

This feels great.

[57:17] Fjord

With the owner dead,
the special ability leaves him.

[57:22] Shibs

This is the first time in my life
that my heart has raced so.

[57:33] Shibs

This isn't it!

[57:43] Shibs

What?

[57:53] Person A

Don't open that door.

[57:56] Person A

Though you have neither the
courage nor the dignity.

[58:02] Person A

You've finally lost your tiger's ability.

[58:05] Person A

Part with it and move on.

[58:08] Person A

Don't worry, no one expects anything of you.

[58:12] At sushi

I won't listen to you.

[58:34] Person A

Once you know, you can't
go back to not knowing.

[58:39] Person A

If you've made it to the door,
it isn't locked.

[58:45] Person A

Go of your own will, and die.

[58:55] Fjord

The merging ability and
the disabling ability.

[58:58] Fjord

With the two contrary abilities
becoming one, a singularity is born.

[59:06] Fjord

Even with Dazai's special ability,
what you really desire—

[59:12] Fjord

your lost memories — will never come back.

[59:16] Shibs

How do you know about that?!

[59:18] Fjord

Not to worry, I'll fill in the lines
that were blanked out for you.

[59:29] Fjord

That is death.

[59:31] Fjord

Do you remember anything?

[59:37] Shibs

I see...

[59:43] Shibs

This sensation...

[59:46] Shibs

I remember it.

[59:53] Shibs

That president doesn't understand
your special ability.

[59:57] Shibs

Your ability is rare,
even throughout the world.

[1:00:01] Shibs

It's the only special ability that
won the envy of all other gifted.

[1:00:07] Shibs

But perhaps, because of your youth,
your special ability is locked deep within you.

[1:00:13] Shibs

I can't pull it out, even with my fog.

[1:00:17] Shibs

So...

[1:00:24] Shibs

Now, surprise me.

[1:00:59] At sushi

Is this...

[1:01:31] At sushi

Right.

[1:01:32] At sushi

I remember, now.

[1:01:35] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:38] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:40] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:43] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:46] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:48] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:51] At sushi

That moment, I used my claws.

[1:01:53] Shibs

That moment, I hit the switch.

[1:01:58] Shibs

Because I heard your special ability was
one that guided the envy of all other gifted.

[1:02:05] Shibs

A Russian named Fyodor.

[1:02:08] Fjord

That's right.

[1:02:10] Fjord

That moment, you died.

[1:02:13] Fjord

And it was you, yourself,
who'd inherited your ability,

[1:02:16] Fjord

when you parted with your body.

[1:02:21] Fjord

You'd forgotten about your own death and
made a room to collect and manage yourself in.

[1:02:31] Fjord

That's who you are now.

[1:02:38] Fjord

That moment, I used my claws.

[1:02:41] Shibs

That's right.

[1:02:42] Shibs

That moment, you killed me.

[1:02:45] Shibs

With those claws of yours.

[1:02:47] At sushi

What do you expect?!

[1:02:49] At sushi

I wanted to live!

[1:02:51] At sushi

A boy always uses the claws
of a tiger in order to live!

[1:03:02] Fjord

It's the beginning of the end.

[1:03:08] Fjord

You're quite greedy, aren't you, Dazai-kun?

[1:03:11] Fjord

Even in death, you intend to see

this town to its demise, do you?

[1:03:22] Fjord

I'll tell you an interesting fact,
in celebration of you finding a friend in me.

[1:03:28] Fjord

Have you never thought about why my special
ability doesn't leave me in this fog?

[1:03:45] Fjord

I am crime.

[1:03:47] Fjord

I am punishment.

[1:03:48] Fjord

Did you know?

[1:03:50] Fjord

Crime and punishment are close friends.

[1:03:53] Fjord

Borders vanish.

[1:03:56] Fjord

Rooms awaken.

[1:04:00] Fjord

The incarnation of death, the master
of the ability-consuming fog...

[1:04:04] Fjord

Eat, howl, and make violence
as your instinct desires.

[1:04:10] Fjord

This is neither a loss of
control nor a singularity.

[1:04:16] Fjord

The dragon is the true form of
the chaos of special abilities.

[1:04:31] Person A

Singularity anomaly readings are increasing.

[1:04:33] Person A

Five times higher than six years ago.

[1:04:35] Person A

Five point five.

[1:04:36] Person A

Readings increasing.

[1:04:37] Person A

They won't stop.

[1:04:38] Person A

What is A5158's current location?

[1:04:41] Chuuka

Get your shit together, scrub.

[1:04:51] Uggo

Chuuya-kun...

[1:04:53] Uggo

*Dazai-kun is almost certainly
eliminated by now.*

[1:04:57] Uggo

Do you understand what that means?

[1:04:58] Chuuka

I don't care.

[1:05:01] Uggo

Are you sure?

[1:05:02] Uggo

You haven't taken your reward... My life.

[1:05:07] Chuuka

Don't get cocky, asshole.

[1:05:10] Chuuka

You were a lowly infiltrator six years ago.

[1:05:14] Chuuka

*No one lent you an ear when you opposed
employing Shibusawa, did they?*

[1:05:19] Chuuka

This is nothing but his bumbling.

[1:05:22] Chuuka

That dimwit Dazai is inside there.

[1:05:25] Chuuka

No doubt about it.

[1:05:27] Chuuka

*I need to give him a smack,
or I'll never get over it.*

[1:05:30] Chuuka

I'm hanging up.

[1:05:35] Uggo

I'm counting on you.

[1:05:40] Tsooji

We're approaching the target.

[1:05:44] Chuuka

You're that chick from way back.

[1:05:46] Tsooji

Tsujimura.

[1:05:49] Tsooji

Are you really going?

[1:05:51] Chuuka

Yeah.

[1:05:52] Tsooji

It's no use.

[1:05:53] Tsooji

It's a gifted against a human.

[1:05:56] Tsooji

That thing is a monster

beyond human comprehension.

[1:05:58] Tsooji

Get overconfident and fight it,
and you'll die.

[1:06:03] Chuuka

That's not a reason to
chicken out and go home.

[1:06:09] Chuuka

Do you know when it's all right
to chicken out and go home?

[1:06:16] Tsooji

I do not.

[1:06:18] Chuuka

There is no such time.

[1:06:28] Chuuka

Grantors of dark disgrace,

[1:06:33] Chuuka

you need not wake me again.

[1:06:57] Tsooji

Amazing.

[1:06:58] Tsooji

It's all getting higher.

[1:06:59] Uggo

His special ability is gravity control.

[1:07:03] Uggo

*In this state of contamination,
having become a slave to gravitons,*

[1:07:08] Uggo

he can neither control nor disable it.

[1:07:11] Tsooji

So he has no control of it until he dies?

[1:07:14] Uggo

*Dazai-kun's nullification ability
is the only way to end it.*

[1:07:19] Uggo

Without it, he's doomed.

[1:07:22] Tsooji

No...

[1:09:34] Dasai

You used Corruption, believing in me?

[1:09:37] Dasai

How beautiful.

[1:09:39] Chuuka

Yeah, I did.

[1:09:41] Chuuka

I believed in your disgusting
vitality and craftiness.

[1:09:47] Dasai

That was a somewhat violent way of waking Snow White.

[1:09:53] Chuuka

You're the one who hid an antidote in your mouth, knowing I'd punch you.

[1:10:02] Chuuka

Let go, asshole.

[1:10:04] Dasai

Don't move.

[1:10:07] Dasai

The fog hasn't cleared.

[1:10:09] Dasai

I don't want to have to protect you from your special ability in this situation.

[1:10:15] Chuuka

It's still not over?

[1:10:17] Dasai

No, it's just beginning.

[1:10:20] Chuuka

Shit.

[1:10:22] Chuuka

I can't move a single finger.

[1:10:29] Dasai

I predicted this far.

[1:10:32] Dasai

But the rest is on them.

[1:10:37] Fjord

You act as though you know everything, when in fact you know nothing.

[1:10:42] Fjord

The fog will spread unceasingly.

[1:10:45] Fjord

This planet will become a fruit of death — a dead apple.

[1:10:51] Fjord

I have a modest gift for you.

[1:10:55] Fjord

A fragment of the crystal for gathering abilities.

[1:10:59] Fjord

With this, you're the singularity.

[1:11:11] Shibs

I remember everything, now.

[1:11:15] Shibs

It wasn't the special abilities that I sought.

[1:11:19] Shibs

It was the glimmer of the light
of the tenacious life force,

[1:11:22] Shibs

prevailing over my own special ability...
Over my own fate.

[1:11:25] Shibs

It was the light you'd shown me.

[1:11:29] Shibs

By killing me, your soul had proven
to me the strength of life.

[1:11:34] Shibs

Show me your light once more!

[1:12:12] Person A

The fog has begun to spread!

[1:12:14] Person B

Singularity variance immeasurable.

[1:12:18] Person A

Expansion speed 100 kilometers.

[1:12:20] Person A

At current rate, in an hour and thirty-five minutes,
the whole of the Kanto region will be engulfed.

[1:12:24] Person A

In twelve hours and thirty-six minutes, all of Tokyo,

[1:12:27] Person A

and in 168 hours the whole of
the planet will be covered.

[1:12:33] Person B

Are you serious?

[1:12:35] Person A

We have a call from the English
special operations organization.

[1:12:40] Person A

It's the Clock Tower esquires...

[1:12:45] Agh other

Good day.

[1:12:47] Agh other

*On behalf of the nations of Europe, my heart
goes out to your nation in this time of crisis.*

[1:12:53] Agh other

On that note, in order to prevent it from
spreading throughout the rest of the world,

[1:12:58] Agh other

we have deployed a gifted with
an incineration ability.

[1:13:06] Uggo

Incineration ability...

[1:13:09] Uggo

When will they begin?

[1:13:11] Agh other

In exactly thirty minutes.

[1:13:13] Agh other

With the crack of dawn.

[1:13:17] Uggo

Yokohama's going to be incinerated.

[1:13:25] Actor's Guild

Shibusawa, correct?

SIGN Rashoumon

[1:13:28] Actor's Guild

Rashoumon!

[1:13:32] Actor's Guild

Demonic...

SIGN Demonic

SIGN Armor

[1:13:36] Actor's Guild

Armor!

[1:13:37] ---

[1:13:43] Shibs

So you lot are gifted.

[1:13:46] Actor's Guild

"You lot"?

[1:13:50] Actor's Guild

Why did you come?

[1:13:52] Kyocera

I just want that man to live in the light.

[1:13:57] Kyocera

I'll kill this man.

[1:14:00] Kyocera

Demon Snow!

[1:14:09] Shibs

To think that *two* of you would take back your special abilities.

[1:14:14] Kyocera

We aren't the only two to have taken our abilities back.

[1:14:22] Oh Guy

I expect that this, too, was within your calculations, Dazai-kun.

[1:14:27] Oh Guy

Though I don't have time to worry about others right now.

[1:14:34] Crazy thing

I love you, Rintarou.

[1:14:41] Oh Guy

You're too adorable, Elise-chan.

[1:14:43] Oh Guy

I can't bring myself to shred you up.

[1:14:47] Oh Guy

Now, what is the optimal
solution in this situation?

[1:14:55] Fuguswatter

A swordsman with skill equal to mine.

[1:14:58] Fuguswatter

You may have no equal in skill,
but you're far too proper.

[1:15:03] Fuguswatter

With no guile in your sword,
you will never defeat me.

[1:15:11] Oh Guy

Fukuzawa-dono.

[1:15:16] Fuguswatter

What a coincidence, Mori-sensei.

[1:15:19] Oh Guy

Are you having a problem?

[1:15:21] Fuguswatter

I've just had a glimpse of a solution.

[1:15:26] Oh Guy

Excellent.

[1:15:28] Oh Guy

Is it not at times like these
that your daily actions speak?

[1:15:45] Fuguswatter

I thought it was just your scalpel.

[1:15:49] Fuguswatter

I'll be careful from now on.

[1:15:52] Oh Guy

No mercy, even for an endearing girl.

[1:15:55] Oh Guy

The lone swordsman, Silver Wolf.

[1:15:57] Oh Guy

You are indeed guilty.

[1:15:59] Fuguswatter

That was nothing but a fiend.

[1:16:02] Crazy thing

Hey, Rintarou!

[1:16:05] Crazy thing

What the heck are you doing,
leaving me behind?!

[1:16:08] Oh guy

It's the real Elise-chan.

[1:16:08] Crazy thing

I don't believe you!

[1:16:10] Fuguswatter

I think she's a fiend either way.

[1:16:11] ---

[1:16:20] At sushi

What's the light of life?

[1:16:24] At sushi

I don't have any light of life.

[1:16:28] At sushi

*When I lost my tiger abilities to the fog,
I was honestly relieved*

[1:16:33] At sushi

*that now I didn't have to
hurt the people around me.*

[1:16:36] At sushi

That the tiger and I are actually separate creatures.

[1:16:44] At sushi

But... the tiger once helped me.

[1:16:55] Shibs

I've already passed through death.

[1:16:58] Shibs

How do you kill something
that's already dead?

[1:17:02] Actor's Guild

You abomination!

[1:17:09] At sushi

No matter where I run, the tiger follows.

[1:17:17] At sushi

*It's the same as the way I can't
escape the beating of my own heart.*

[1:17:22] At sushi

For you're my strength to keep living.

[1:17:32] At sushi

I hear you well, now.

[1:17:35] At sushi

I understand your words well.

[1:17:41] At sushi

I know.

[1:17:43] At sushi

I know everyone's souls are on fire.

[1:17:52] At sushi

I'll say the same to you.

[1:17:56] At sushi

Hurry up, or I'm leaving you behind.

[1:18:00] At sushi

Come, tiger!

[1:18:12] Shibs

I've taken the light of your lives,

[1:18:16] Shibs

but that light isn't enough.

[1:18:29] Shibs

Dragon Tiger is a well-deserved name.

[1:18:35] Shibs

The Russian who told me of
your existence told me

[1:18:39] Shibs

that the dragon is the true form
of the chaos of special abilities.

[1:18:46] Shibs

Then, as you are the one who embodies the tiger,
you are the antithesis of all special abilities.

[1:18:52] Actor's Guild

Took you long enough.

[1:18:55] Shibs

Are you going to kill me again,
Nakajima Atsushi-kun?

[1:19:02] At sushi

I'm simply going to return
something to where it belongs.

[1:19:06] Shibs

Don't be mistaken.

[1:19:08] Shibs

I'm not stopping you.

[1:19:13] Shibs

Good, Atsushi-kun.

[1:19:15] Shibs

You are indeed special.

[1:19:22] Shibs

I'm definitely not bored anymore.

[1:19:47] Kyocera

Demon Snow!

[1:19:55] At sushi

The three of us need to
combine our strength.

[1:19:58] At sushi

Otherwise we can't secure
our place of being.

[1:20:04] At sushi

You can call Demon Snow again, right?

[1:20:09] Actor's Guild

Kyouka, weretiger...

[1:20:14] Actor's Guild

You understand what you need to do, don't you?

[1:20:18] At sushi

Yeah, I know.

[1:20:22] At sushi

Kyouka-chan.

[1:20:25] At sushi

You said you didn't want to hate Demon Snow.

[1:20:28] At sushi

She'll respond to your words.

[1:20:46] Shibs

Your naivete is beautiful.

[1:20:52] At sushi

Kyouka-chan!

[1:20:54] Kyocera

Demon Snow!

[1:21:03] Shibs

It's no use, give it up!

[1:21:08] At sushi

Akutagawa!

[1:21:08] Actor's Guild

Don't tell me what to do!

[1:21:18] At sushi

I won't let you get away this time.

[1:21:26] Shibs

This is it.

[1:21:27] Shibs

This is it.

[1:21:30] Shibs

This joy I feel over death.

[1:21:35] Shibs

Do you feel it?

[1:21:40] Actor's Guild

What the...

[1:21:49] Shibs

Show me once more that glimmer that opposes all special abilities!

[1:22:06] Shibs

Beautiful.

[1:22:09] Shibs

This is the supreme special ability.

[1:22:12] At sushi

No!

[1:22:15] Shibs

What?

[1:22:17] At sushi

That's not an ability.

[1:22:20] At sushi

That's me!

[1:22:48] Shibs

I understand everything, now.

[1:22:53] Shibs

Why I'm here,

[1:22:56] Shibs

why you appeared before me,

[1:23:00] Shibs

and what his words mean...

[1:23:05] Shibs

You...

[1:23:07] Shibs

You must be the angel who saves me.

[1:24:29] Person A

The singularity and fog have
been confirmed eradicated.

[1:24:38] Person B

The Clock Tower esquires have called to
inform us that their mission has been aborted.

[1:24:46] Agh other

What a shame.

[1:24:47] Agh other

The scent of a burning
nation goes well with tea.

[1:24:55] Chuuka

What the hell are you doing here?

[1:24:58] Chuuka

Dimwit Dazai is safe.

[1:25:08] Chuuka

Yo.

[1:25:11] Chuuka

Give me your shoulder.

[1:25:16] Rambo

I'm not gifted, and I'm back here,
which must mean it all worked out well.

[1:25:22] Rambo

Atsushi's gotten pretty good.

[1:25:26] Rambo

Don't you think, Dazai?

[1:25:41] Dasai

Atsushi-kun, what I did earlier...

[1:25:45] At sushi

You...

[1:25:47] At sushi

You tried to protect this city.

[1:25:52] Dasai

Do I look like such a good person?

[1:25:56] At sushi

Sure, why?

[1:26:00] Dasai

Well, whatever.

[1:26:07] Dasai

I hope he managed to fill
his boredom and loneliness.

[1:26:14] Kyocera

Is this really what you wanted?

[1:26:19] At sushi

Just as Shibusawa was able to forget
he'd been killed before,

[1:26:23] At sushi

I think Dazai can put his
past behind him again.

[1:26:28] At sushi

But this is right.

[1:26:30] At sushi

At least, for now, I'm proud we
were able to protect the city together.

[1:26:35] At sushi

I think it's at least a little more beautiful to
live on with you and Kyouka-chan and the others.

[1:26:52] Cool Knee Kicker

You!

[1:26:56] Cool Knee Kicker

Boneheads! You're still alive!

[1:26:59] At sushi

Everyone's safe.

[1:27:01] Dasai

Of course.

[1:27:03] Dasai

We're the Armed Detective Agency, after all.

[1:27:07] Dasai

Right?

[1:27:11] At sushi

Yes.

[1:27:20] Uggo

It's a minor miracle that,
after all that happened,

[1:27:25] Uggo

none of the civilians were harmed.

[1:27:27] Tsooji

Ow!

[1:27:29] Uggo

Get to work, please, Tsujimura-kun.

[1:27:32] Uggo

It's still day four of our
all-nighter marathon.

[1:27:35] Tsooji

There's no way we're going to cover this up.

SIGN Report

[1:27:39] Tsooji

Even though it happened in the conceded zone
of Yokohama, they caused some spectacular damage.

[1:27:46] Tsooji

Senpai,

[1:27:49] Tsooji

what do you think the deal was
with this incident, anyway?

[1:27:53] Uggo

I don't know.

[1:27:55] Uggo

Given the complexity of the three masterminds'
motivations, we still don't have a full picture.

[1:28:03] Uggo

Dazai-kun's the same as usual, and demon
Fyodor's intentions are impossible to comprehend.

[1:28:09] Uggo

But, beyond all the scheming and lying,
the incident may fundamentally be very simple.

[1:28:20] Uggo

How is a man like Shibusawa,

[1:28:25] Uggo

so intelligent that others look like alien
creatures to him, to act, to be destroyed,

[1:28:30] Uggo

or to be saved?

[1:28:33] Uggo

To be one of three aliens in the world,
in isolation and loneliness...

[1:28:40] Uggo

I can't even imagine it.

[1:28:43] Uggo

Tsujimoto-kun?

[1:28:47] Chuuka

Were you aware of the trick, Boss?

[1:28:51] Oh guy

Dazai-kun was acting on his own,
and I expected he would need your help.

[1:28:57] Oh guy

As a forerunner.

[1:28:59] Chuuka

So I was an opening act?

[1:29:02] Oh guy

Dazai-kun is the star.

[1:29:05] Chuuka

And what do I get in return?

[1:29:09] Oh guy

The return of order in this city.

[1:29:12] Chuuka

The peace of this city, huh?

[1:29:17] Oh guy

Good work.

[1:29:19] Chuuka

You don't need to thank me.

[1:29:21] Chuuka

It was your order.

[1:29:23] Chuuka

I'm just doing my job.

[1:29:26] Fjord

Everything is but entertainment.

[1:29:29] Fjord

But in order to end this world,
rife with crime and punishment,

[1:29:34] Fjord

I do need that book.

[1:29:38] Fjord

The blank novel
sleeping in this town.

[1:29:43] Cool Knee Kicker

Do you understand?

[1:29:44] Cool Knee Kicker

Do nothing to insult our clients.

[1:29:47] Dasai

You're the agency's mommy,
aren't you, Kunikida-kun?

[1:29:53] Dasai

Don't overwork yourselves, you two.

[1:29:56] Fuguswatter

Off you go.

[1:29:57] Naomi

Take care.

[1:29:58] At sushi

We're leaving.